

新潟市

おさ
納めていますか？
ほけんりょう
保険料

こく みん けん こう ほ けん りょう のう ふ
国民健康保険料納付のてびき

Are You Paying
Your Premiums?

A Guide to National Health
Insurance Premiums Payments

您交保险费了吗？

国民健康保险费缴纳手册

보험료, 납부하고
계십니까?

국민건강보험료 납부 가이드

А вы оплачиваете
страховые взносы?

Руководство по оплате страховых взносов по
программе Государственного страхования здоровья

Cotisations maladie :
êtes-vous à jour ?

Guide de règlement de vos cotisations
d'assurance maladie nationale



日本は皆保険制度です

日本では、安心して医療を受けられるように、すべての人が医療保険に加入することになっています（皆保険制度）。

国民健康保険（以下「国保」という）はそうした医療保険のひとつで、私たちの住む市区町村が運営しています。

国保に加入する人

次の人以外は、すべての人が国保に加入しなければなりません。

- 会社の健康保険、船員保険、官公庁の共済組合などに加入している人、およびその被扶養者
- 後期高齢者医療制度に加入している人
- 生活保護を受けている人

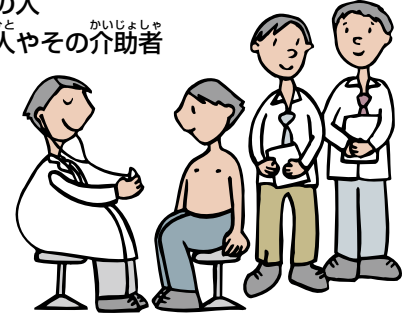
※民間の医療保険に加入している場合でも、国保に加入しなければなりません。

加入資格

3か月を超えて日本に滞在する外国籍の人は、すべての人が国保に加入しなければなりません。

ただし、次の人は除きます。

- 在留資格が「外交」の人
- 観光などの短期滞在の人
- 医療目的で入国した人やその介助者



Japan's Universal Health Insurance Coverage System

In Japan, all residents are required to enroll in medical insurance. This system, known as “universal health insurance coverage,” is a way of guaranteeing that everyone has access to medical care.

The National Health Insurance program is one such type of medical insurance run by the municipality in which we live.

Who Enrolls in National Health Insurance

Everyone except those who fall under the following three categories must enroll in National Health Insurance.

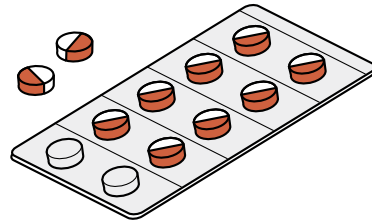
- Individuals (and their dependents) with company health insurance, Seamen's Insurance, or insurance through the mutual aid associations of public offices
- Individuals enrolled in the Advanced Elderly Medical Service System (for those 75 years and older)
- Individuals receiving public assistance (livelihood protection)

※Even people who have private medical insurance must enroll in National Health Insurance.

Eligibility

All foreign nationals residing in Japan for longer than 3 months are required to enroll in National Health Insurance, except for those who fall under one of the following categories.

- Individuals with the “Diplomat” status of residence
- Short-term visitors, such as tourists
- Individuals and caregivers who have entered the country for the purpose of medical treatment



日本是全民保险制度

日本实行全民保险制度，所有人都需要加入医疗保险，以确保每个人都可以放心接受医疗。

国民健康保险就是其中一种医疗保险，由我们居住的市区町村运营。

加入国民健康保险的人

以下人员之外，所有人都必须加入国民健康保险。

- 已加入公司健康保险、船员保险、政府机构的共济工会等的人及其被扶养者
- 加入后期高龄者医疗制度者
- 接受最低生活保障（生活保护）者

※即使加入了商业医疗保险，也必须加入国民健康保险。

加入资格

在日本逗留三个月以上的外籍人士都必须加入国民健康保险，以下人员除外。

- 在留资格为“外交”的人
- 旅游等短期逗留者
- 以医疗目的入境者及其看护人



일본은 전국민 의료보험제도입니다

일본에서는 안심하고 진료를 받을 수 있도록 모든 사람이 의료보험에 가입하게 되어 있습니다(전국민 의료보험제도).

국민건강보험(이하 '국보')은 그러한 의료보험의 하나로, 거주하는 기초자치단체(市区町村)에서 운영하고 있습니다.

국보 가입 대상자

다음에 해당하는 자 이외에는 모두가 국민건강보험에 가입해야 합니다.

- 회사 건강보험, 선원보험, 관공서의 공제조합 등에 가입한 자 및 그 피양자
- 후기고령자의료제도에 가입한 자
- 생활보호를 받고 있는 자

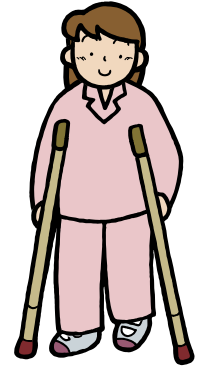
※민간 의료보험에 가입한 경우에도 반드시 국보에 가입해야 합니다.

가입 자격

3개월 이상 일본에 체류하는 외국 국적 소지자는 모두 국보에 가입해야 합니다.

단, 다음의 경우는 제외합니다.

- 체류자격이 '외교' 인 자
- 관광 등의 단기 체류자
- 의료 목적으로 입국한 자 및 그 보호자



Система обязательного медицинского страхования в Японии

Чтобы каждый живущий в Японии имел возможность получать гарантированную медицинскую помощь, необходимо выплачивать страховые взносы (система обязательного медицинского страхования).

“Государственное страхование здоровья” (далее ГСЗ) – это одна из программ медицинского страхования, существующих в Японии. Ответственность за ее реализацию лежит на органах местного самоуправления.

Лица, вступающие в программу ГСЗ

Все лица, проживающие в Японии, за исключением нижеперечисленных групп лиц, должны в обязательном порядке вступить в систему страхования по программе ГСЗ.

- Лица, вступившие в корпоративную программу страхования здоровья; лица, располагающие страховкой члена экипажа судна; лица, вступившие в программу страховой ассоциации взаимопомощи государственных, муниципальных органов и т.д.; а также иждивенцы лиц вышеперечисленных категорий.
- Включённые в систему оказания медицинских услуг лицам преклонного возраста.
- Лица, находящиеся на социальном пособии поддержки беззащитного населения (сэйкацу-хого).

*Наличие договора о медицинском страховании с коммерческими страховыми компаниями не освобождает от необходимости вступления в программу ГСЗ.

Условия вступления в программу ГСЗ

Все иностранные граждане, пребывающие в Японии более трёх месяцев, обязаны вступить в программу ГСЗ.

Это правило не распространяется на нижеперечисленные категории лиц.

- Лица с дипломатическим статусом пребывания;
- Лица, находящиеся в Японии с кратковременным визитом (туризм и проч.);
- Лица, въехавшие в страну с целью лечения, а также лица, их сопровождающие.

Le Japon applique un système de couverture maladie généralisée.

En vertu de ce système (couverture maladie généralisée), tout le monde au Japon doit être inscrit à une assurance maladie. Ceci permet à tous de bénéficier de soins en toute tranquillité d'esprit.

L'assurance maladie nationale (AMN) est une assurance maladie parmi d'autres. Elle est gérée par l'administration publique locale (ville, district, bourg, village).

Qui doit s'inscrire à l'AMN ?

L'inscription à l'AMN est obligatoire pour tous, à l'exception des personnes relevant des catégories suivantes :

- les personnes (ainsi que leurs ayant-droit) couvertes par une assurance maladie d'entreprise, par une mutuelle de fonction publique, ou par une assurance maladie d'équipage de navire.
- les bénéficiaires du dispositif spécial d'assurance dédiée aux plus de 75 ans (kōki kōreisha iryō seido)
- les bénéficiaires d'une allocation d'insertion (seikatsu hogo)

※Nota bene : même les personnes couvertes par une assurance personnelle privée doivent s'inscrire à l'AMN.

Inscription à l'AMN de ressortissants étrangers

Tout ressortissant étranger séjournant au Japon plus de trois mois au Japon doit s'inscrire à l'AMN.

Sont exemptés d'inscription :

- les détenteurs d'un visa diplomatique
- les personnes séjournant au Japon pour une courte durée (touristes ou autres)
- les personnes entrées au Japon pour y recevoir des soins médicaux, ainsi que les personnes veillant sur elles



こくほ とどけ で 国保の届出

つぎ ばあい かなら か いな い とど で
次のような場合は、必ず14日以内に届け出をしなければなりません。

●国保に加入するとき

こんなとき	届け出に必要なもの
にいがたし てんにゅう にゅうこく 新潟市に転入・入国したとき	てんしゅうしやうめいしよ ぼす ぽーと 転出証明書、パスポート
かいしゃ けんこう ほけん 会社の健康保険をやめたとき	けんこう ほけん しやくさうしよめいしよ 健康保険資格喪失証明書 こよう ほけんじゆきあつし かくしやしよ 雇用保険受給資格者証 (非自発的失業者の軽減を受けられる人のみ)
せいかつ ほ こ う 生活保護を受けなくなったとき	ほ こ けつていつう ちしよ 保護決定通知書
こどもが生まれたとき	こくほ ほけんしよ ぼしけんこうてう 国保の保険証、母子健康手帳

■加入の届け出が遅れると・・・

ほけんりよ う とど で
保険料は、いつ届け出をしたかにかかわらず、加入資格に該当した月の分から納めなければなりません（遡及賦課）。

●ご注意ください

てつづ み ぶんしよめいしよ ざいりやうかーど とくべつえいしやうめいしよ ざいりやうかーど
手続きには身分証明書（在留カード、特別永住者証明書、在留カードとみなされる有効期間内の外国人登録証）が必要です。

●国保をやめるとき

こんなとき	届け出に必要なもの
しがい てんしゅう しゅつこく けつ 市外へ転出・出国するとき（注1）	こくほ ほけんしよ ぼす ぽーと 国保の保険証、パスポート てんこくよう けうくうけん けいこく 帰国用の航空券（出国するとき）
かいしゃ けんこう ほけん かにゅう 会社の健康保険に加入したとき	こくほ ほけんしよ 国保の保険証 かいしゃ けうくうけん けいこく 会社から交付された保険証
せいかつ ほ こ う はじ 生活保護を受け始めたとき	こくほ ほけんしよ 国保の保険証 ほ こ けつていつう ちしよ 保護決定通知書
しほ う 死亡したとき	こくほ ほけんしよ 国保の保険証

■やめる届け出が遅れると・・・

こくほ ほけんしよ で いりやう を うけてしまった場合、国保が負担した医療費を返さなければなりません。

（注1）出国（転出）する前に・・・

しゅつこく てんしゅう するときは保険料を精算します。精算の結果、返金になる場合もありますので、必ず事前にご相談ください。

Filing for National Health Insurance

Should any of the following occur, you must file a notification with your municipality within 14 days.

● Enrolling in National Health Insurance

Occasion	Necessary Items for Filing
When moving to Niigata City from within Japan or abroad	Change of address certificate, passport
When withdrawing from company health insurance	Health insurance disqualification certificate, Certificate of eligibility to receive unemployment insurance benefits (Only for those who qualify for a fee reduction due to involuntary unemployment)
When no longer receiving public assistance	Decision notice of public assistance
After the birth of a child	National Health Insurance card, Maternal and child health handbook

■ If You Are Late to File...

Regardless of when you file, your insurance premium (fees) will be calculated starting the month that you become eligible for enrollment in National Health Insurance (retroactive assessment).

Please Take Note

When filing, proof of identity (a residence card, special permanent resident certificate, or a valid alien registration certificate recognized as a residence card) is necessary.

● Unenrolling from National Health Insurance

Occasion	Necessary Items for Filing
When moving outside of the city or the country*	National Health Insurance card, passport, plane ticket to one's home country (when leaving the country)
When enrolling in company health insurance	National Health Insurance card, insurance card issued by company
When beginning to receive public assistance	National Health Insurance card, decision notice of public assistance
Upon passing away	National Health Insurance card

■ If You Are Late to File for Unenrollment...

If you use your National Health Insurance card after withdrawing from the program, then you will have to pay back any medical expenses covered by National Health Insurance.

*Before Moving Outside of the City or the Country...

You must settle your insurance premium balance before moving outside of the city or the country. Depending on the results, you may receive a refund, so please make sure to ask for a consultation beforehand.

国民健康保险的申报

以下情况，必须在14天内申报。

●加入国民健康保险

下列场合	申报所需资料
从日本国内或外国搬到新潟市时	迁出证明、护照
退出公司的健康保险时	健康保险资格丧失证明 雇佣保险受给资格者证 (仅适用于可享受非自愿性失业者保险费减轻措施的人)
不再接受最低生活保障时	最低生活保障决定通知书
孩子出生时	国民健康保险证、母子健康手帐（手册）

■加入保险申报延误时・・・

无论何时申报，都必须从符合加入资格的月份起缴纳保险费（追溯征收）。

敬请注意

办理手续时需要身份证明（在留卡、特别永住者证明，或与在留卡有同等效力的有效期内的外国人登录证）。

●退出国民健康保险

下列场合	申报所需资料
迁出新潟市，或离开日本时（注1）	国民健康保险证、护照 回国机票（离开日本时）
加入公司的健康保险时	国民健康保险证 公司发放的保险证
开始接受最低生活保障（生活保护）时	国民健康保险证 最低生活保障（生活保护）决定通知书
死亡时	国民健康保险证

■退保申报延误时・・・

如果使用国民健康保险接受了医疗，必须返还国民健康保险负担的医疗费。

（注1）在离开日本（迁出）前・・・

在离开日本（迁出）时要对保险费进行结算。结算结果也可能会有退款，因此请务必事先咨询。

국민건강보험 신고

다음과 같은 경우에는 반드시 14일 이내에 신고를 해야 합니다.

●국보 가입 시

가입해야 하는 때	신고 시 필요한 것
니가타시에 전입 · 입국했을 때	전출 증명서, 여권
회사 건강보험을 탈퇴했을 때	건강보험 자격상실 증명서 고용보험 수급자격자증 (비자발적 실업자 경감을 받을 수 있는 분만)
생활보호를 받지 않게 되었을 때	보호 결정 통지서
아기가 태어났을 때	국보 보험증, 모자건강수첩

■가입 신고가 늦어지면...

보험료는 가입 신고 시기와 관계 없이 가입 자격에 해당된 달의 보험료부터 납부해야 합니다(소급 부과).

주의사항

수속을 하려면 신분증명서(재류카드, 특별영주자 증명서, 재류카드)로 간주되는 유효기간 내 외국인등록증)가 필요합니다.

●국보 탈퇴 시

탈퇴해야 하는 때	신고 시 필요한 것
시외로 전출 · 출국할 때(참고1)	국보 보험증, 여권 귀국용 항공권(출국 시)
회사 건강보험에 가입했을 때	국보 보험증 회사에서 교부받은 보험증
생활보호를 받기 시작했을 때	국보 보험증 보호 결정 통지서
사망했을 때	국보 보험증

■탈퇴 신고가 늦어지면...

국보 보험증으로 진료를 받은 경우, 국보가 부담한 의료비를 반납해야 합니다.

(참고1) 출국(전출) 전에...

출국(전출) 시 보험료를 정산합니다. 정산 결과 환불금이 발생하는 경우도 있으므로 반드시 사전에 상담해 주십시오.

Процедуры вступления в программу ГСЗ и выхода из неё

В нижеперечисленных случаях необходимо осуществить соответствующую процедуру в течение четырнадцати дней.

● Для прохождения процедуры вступления в программу ГСЗ:

ситуация	необходимые документы
Переезд в Ниигату из другого населённого пункта Японии или из другой страны	Удостоверение отбытия из предыдущего места жительства, паспорт
Выход из корпоративной программы страхования здоровья	Справка об утрате права пользования корпоративной программой страхования здоровья Свидетельство о праве на пособие по безработице (Только для лиц, имеющих льготы на сокращение размера выплаты страховых взносов, на основании утраты работы не по собственному желанию)
Исключение из получателей социального пособия поддержки беззащитного населения (сэйкацу-хого)	Уведомление о решении относительно социальной защиты
Рождение ребёнка	Страховой полис ГСЗ; карта наблюдения за состоянием здоровья матери и ребенка (боси-тэтэ)

■ Если вы опаздываете с подачей заявления на вступление в программу ГСЗ

Вне зависимости от того, когда было подано заявление о вступлении в программу ГСЗ, страховые взносы будут вами оплачены, начиная с того месяца, в котором вы должны были вступить в данную программу (принцип ретроактивного взимания).

Внимание!

При прохождении процедур оформления ГСЗ необходимо иметь при себе удостоверяющие личность документы (карту резидента; удостоверение постоянного резидента с особым статусом; действительное свидетельство, соответствующее карте регистрации иностранца).

● Для прохождения процедуры выхода из программы ГСЗ

ситуация	необходимые документы
Переезд за пределы города или выезд из страны (Примечание 1)	Страховой полис ГСЗ; паспорт, обратный авиабилет (в случае выезда из страны)
Вступление в корпоративную программу страхования здоровья	Страховой полис ГСЗ; корпоративный страховой полис
Стали получателем социального пособия поддержки беззащитного населения (сэйкацу-хого)	Страховой полис ГСЗ; уведомление о решении относительно социальной защиты
В случае смерти	Страховой полис ГСЗ

■ Если вы опаздываете с подачей заявления о выходе из программы ГСЗ

В случае, если в этот период Вы получали медицинские услуги по страховому полису ГСЗ, то сумма расходов на лечение, возложенная на систему ГСЗ должна быть вами компенсирована.

(Примечание 1) Перед выездом из страны (переездом)...

При выезде из страны (переезде) производится перерасчёт страховых взносов. В результате перерасчёта возможен возврат части выплаченной суммы, обязательно заблаговременно обратитесь за консультацией.

Démarche d'inscription à l'AMN

Présentez une demande d'inscription dans un délai de moins de 14 jours lorsque vous vous trouvez dans l'une des situations suivantes.

● Quand vous inscrire ?

Situation concernée	Pièces à présenter
Vous vous installez à Niigata. / Vous venez d'arriver au Japon.	Attestation de changement de résidence (tenshutsu shōmeisho), passeport
Vous venez de résilier l'assurance maladie de votre entreprise.	Attestation de résiliation de l'assurance maladie en question Attestation de bénéficiaire de l'assurance chômage (uniquement les personnes bénéficiant d'un allègement lié à un licenciement) [perte d'emploi subie]
Vous n'avez plus droit à l'allocation d'insertion (seikatsu-hogo).	Avis de radiation (hogo haishi kettei tsūchisho)
Vous venez d'avoir un enfant.	Carte d'assuré AMN, livret de maternité (boshi techō)

■ Si la demande d'inscription est présentée hors délai...

Les cotisations sont dues rétroactivement, à partir du mois où vous auriez dû commencer à les régler (appels rétroactifs).

Pièce d'identité

Pour effectuer les formalités d'inscription, vous devez présenter une pièce d'identité : carte de résident, carte de résident permanent spécial (tokubetsu eijūsha shōmeisho), certificat d'enregistrement comme ressortissant étranger (gaikokujin tōrokusho) en cours de validité faisant office de titre de séjour.

● Résiliation de votre inscription à l'AMN

Quand résilier ?	Pièces à présenter
Vous quittez Niigata / Vous quittez le pays (voir note 1)	Carte d'AMN, passeport, billet du vol retour dans le cas d'une sortie du territoire
Vous vous inscrivez à l'assurance maladie d'une entreprise	Carte d'AMN, carte d'assurance maladie délivrée par l'entreprise
Vous êtes devenu bénéficiaire de l'allocation d'insertion.	Carte d'AMN, avis d'ouverture de droit à l'allocation d'insertion (hogo kaishi kettei tsūchisho)
En cas de décès	Carte d'AMN

■ Si votre demande de résiliation est présentée en retard...

Vous devrez rembourser les sommes versées par l'AMN au titre de soins reçus à une date ultérieure à celle où la résiliation aurait dû intervenir.

Note 1 : Avant de quitter Niigata ... / Avant de quitter le pays...

La résiliation de votre inscription à l'AMN donne lieu au calcul du solde de votre compte. Avant de quitter la ville ou le pays, rapprochez-vous de votre service de perception. Il peut arriver qu'un trop-perçu soit à vous rembourser.

ほけんりょう 保険料のしくみ

●納期

保険料の納付回数は年間9回です（普通徴収の場合）。
年間を第1期から第9期に分け、7月が第1期、翌年3月が第9期となります。
毎月納付していただき、月末（月末が土日・祝日の場合はこれらの日の翌日）が納期限になります。

●保険料の納め方

保険料の納付書は、原則、加入手続きをした翌月に送付されます。納期限までに、各金融機関や新潟市各区役所・出張所・連絡所で納めてください。

※4月から6月に、被保険者の一部加入・一部脱退などによる変動があっても、保険料の通知は、保険料が確定する第1期（7月）となります。

ほけんりょう のうふ こうざふりかえ 保険料の納付は口座振替で！

保険料の納付は口座振替をおすすめします。口座振替にすると、毎月納めに行く手間が省け便利で確実です。

●申し込み方法

金融機関または各区役所・出張所へ直接申し込んでください。申し込みをした月の翌月から振替が始まります。振替日は毎月末日です（振替日が土日・祝日の場合はこれらの日の翌日）。

※申込用紙は各金融機関、新潟市各区役所にあります。新潟市ホームページから申込用紙をダウンロードすることもできます。

●も 持っていくもの

【金融機関に行くとき】

・国保の保険証 ・通帳 ・通帳の届出印（持っている人）

【各区役所・出張所に行くとき】

・キャッシュカード ・本人確認書類（マイナンバーカードや運転免許証）

Insurance Premiums

● Payment Deadlines

Insurance premiums are due 9 times per year (for ordinary collection). Each year is divided into 9 periods, with July as the 1st period, and March of the following year as the 9th period. Payments are due on the last day of each month (unless the last day is a Saturday, Sunday, or national holiday, in which case payment will be due by the following business day).

● Making Payments

You should receive a booklet of premiums slips (bills) the month after filing for enrollment. Please pay these premiums by the deadline, at a financial institution or a Niigata City ward, branch, or liaison office.

※Even if there is a change in the number of enrolled family members/dependents from April through June, notices of insurance premiums will not be sent out until the 1st payment period (July), when the insurance premiums become fixed.

Make your Insurance Premium Payment by Direct Debit!

We recommend using direct debit (bank transfer) to make your insurance payments. Direct debit eliminates the need to go out to pay every month, and is convenient and secure.

● Signing up for Direct Debit

Please apply directly at your financial institution, or at your ward or branch office. Automatic transfer will begin the month after the application is filed. Funds will be transferred on the last day of each month (if the last day of the month is a Saturday, Sunday, or public holiday, funds will be transferred on the next business day).

※Application forms can be found at your financial institution or any Niigata City ward office. You can also download forms from the Niigata City website.

● Necessary Items

When Going to a Financial Institution:

- ・ National Health Insurance card ・ Bankbook
- ・ Personal seal registered with the bank account (if applicable)

When Going to a Ward or Branch Office:

- ・ ATM card ・ Proof of identity ("My Number" card, driver's license, etc.)

缴纳保险费

●缴纳期限

保险费每年分9次缴纳（普通征收）。
一年分为9期，7月为第1期，次年3月为第9期。
每月缴纳，月末（月末为周六、周日及节假日时顺延至次日）为缴纳期限。

●保险费的缴纳方法

保险费的缴费通知书原则上在办理加入手续的次月寄出。请在缴纳期限前到各金融机构或新潟市各区役所、办事处及联络所缴纳。

※即使在4月至6月期间，被保险人发生加入或退出等情况，保险费也是在保险费确定的第一期（7月）通知。

保险费缴纳请通过账户转账！

缴纳保险费建议通过银行账户自动转账，这样就可以不用特意去缴纳，非常方便。

●申请方法

请直接向金融机构或各区役所、办事处申请。从申请月份的次月开始转账。转账日为每月末（转账日为周六、周日及节假日时顺延至次日）。

※各金融机构、新潟市各区役所备有申请表。
也可从新潟市主页下载申请表。

●所需携带证件

【前往金融机构时】

- ・ 国民健康保险证 ・ 存折 ・ 存折的正式印章（持有者）

【前往各区役所、办事处时】

- ・ 储蓄卡 ・ 确认本人的文件（个人编号卡或驾驶证）

보험료의 구조

● 납기

보험료의 납부 횟수는 연간 9회입니다(보통징수의 경우).

1년을 1기에서 9기로 나누어 7월이 1기, 이듬해 3월이 9기가 됩니다.

매월 납부해야 하며, 월말(월말이 토·일·공휴일인 경우에는 그 다음 날)이 납기일입니다.

● 보험료 납부 방법

보험료 고지서는 원칙적으로 가입 수속을 한 다음달에 송부됩니다. 납기일까지 각 금융기관 및 니가타시 각 구청·출장소·연락소에서 납부해 주십시오.

※4월부터 6월 중에 피보험자의 일부 가입·일부 탈퇴 등으로 인한 변동이 있더라도 보험료 통지는 보험료가 확정되는 1기(7월)에 이뤄집니다.

보험료 납부는 계좌이체로!

보험료 납부는 계좌이체를 권장합니다. 계좌이체로 납부 시 매달 납부하러 가는 수고를 덜 수 있어 편리하며 확실합니다.

● 신청 방법

금융기관 또는 각 구청·출장소에 직접 신청해 주십시오. 신청한 달의 다음달부터 이체가 개시됩니다. 이체일은 매월 말일입니다(이체일이 토·일·공휴일인 경우에는 그 다음날).

※신청 용지는 각 금융기관 및 니가타시 각 구청에 있습니다. 니가타시 홈페이지에서도 다운로드 할 수 있습니다.

● 지참해야 할 것

【금융기관 방문 시】

· 국보 보험증 · 통장 · 통장 신고 인감(소지자)

【각 구청·출장소 방문 시】

· 캐시카드 · 본인 확인 서류(마이넘버 카드나 운전면허증)

Система оплаты страховых взносов

● Период оплаты

Страховые взносы оплачиваются 9 раз в год (в случае обычного взимания). Годовой промежуток разделен на 9 периодов, где первый период приходится на июль, а девятый - на март следующего года. Оплата происходит каждый месяц, крайним сроком оплаты является последний день месяца (в случае, если он приходится на субботу, воскресенье или календарный праздник, то крайним сроком погашения платежа является следующий день).

● Способ оплаты страховых взносов

Как правило, квитанции на оплату взносов высылаются на следующий месяц после прохождения процедуры вступления в программу ГСЗ. Просим вас своевременно, до истечения крайнего срока, вносить платежи в банках и др. финансовых учреждениях; либо в администрациях округов города Ниигата, их представительствах и филиалах.

*Несмотря на возможные колебания из-за частичного притока, либо частичного оттока застрахованных лиц в период с апреля по июнь, уведомление о страховых взносах будет выставлено первым периодом (июлем), когда утверждаются страховые взносы.

Оплачивайте страховые взносы при помощи регулярного автоматического перечисления!

Для оплаты страховых взносов рекомендуем пользоваться регулярным автоматическим перечислением с банковского счёта. Оплата с помощью регулярного автоматического перечисления является очень удобным и надёжным способом, сберегающим ваше время.

● Как оформить автоматическое перечисление

Необходимо подать заявление непосредственно в банк или другое финансовое учреждение; либо в одну из администраций округа города Ниигата или их представительств. Со следующего месяца после подачи заявления начнётся автоматическое перечисление страховых взносов. Днём перечисления является последний день месяца (в случае, если он приходится на субботу, воскресенье или календарный праздник, днём перечисления будет следующий день).

*Бланки для подачи заявления есть во всех финансовых учреждениях и администрациях округов города Ниигата. Вы также можете скачать бланк заявки на официальном сайте муниципалитета города Ниигата.

● Необходимо иметь при себе:

【При обращении в финансовое учреждение】

- страховой полис ГСЗ
 - банковскую книжку
 - личную печать владельца счёта, зарегистрированную в банке (при наличии)
- ### 【При обращении в одну из администраций округов города Ниигата или в одно из их представительств】
- банковская карта
 - удостоверение личности (карта индивидуального номера или водительское удостоверение)

Règlement de la prime d'AMN

● Échéances

La prime d'AMN est à acquitter en 9 cotisations mensuelles (cas général).

La 1^{re} cotisation est à verser au mois de juillet de l'année en cours, et la 9^e au mois de mars de l'année suivante. Quand le dernier jour du mois tombe un samedi, un dimanche ou un jour férié, la date limite de paiement est reportée au jour ouvrable suivant.

● Modalités de règlement des cotisations

En règle générale, votre premier appel de cotisation vous est adressé le mois suivant votre inscription. Il est à régler avant échéance au guichet de votre organisme financier ou de votre service de perception (mairie de district de la ville de Niigata, antenne administrative, bureau de liaison).

Nota bene : Toute modification (inscription ou résiliation partielle) concernant l'assuré intervenant entre avril et juin n'est prise en compte que lors de l'appel de la 1^{re} cotisation de juillet, après calcul du montant définitif de la prime d'assurance.

Optez pour le prélèvement automatique !

Le règlement par prélèvement automatique sur votre compte bancaire vous dispense de vous déplacer tous les mois et vous met à l'abri des oublis ou retards de paiement.

● Adhésion au prélèvement automatique

Faites-en directement la demande auprès de votre organisme financier, de votre mairie de district ou de votre antenne administrative. Les prélèvements commenceront le mois suivant votre adhésion. Ils sont effectués le dernier jour du mois. Si le dernier jour du mois est un samedi, un dimanche ou un jour férié, le prélèvement est effectué le premier jour ouvrable ultérieur.

Nota bene : Le formulaire d'adhésion est à retirer auprès de votre organisme financier ou dans les mairies de district de la ville de Niigata. Vous pouvez également le télécharger sur le site Internet de la mairie de Niigata.

● Pièces à présenter

Dans le cas d'un organisme financier

Carte d'AMN, livret bancaire, sceau bancaire (pour les personnes qui en possèdent un)

Dans le cas d'une mairie de district ou d'une antenne administrative

Carte bancaire, pièce d'identité (My number card ou permis de conduire)

確定保険料 (普通徴収)

7月に、前年の所得を基に計算し、今年度の年間保険料を確定します。

月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
期	7月～翌年3月に振り分けます			1期	2期	3期	4期	5期	6期	7期	8期	9期
	確定期間											

Fixed Insurance Premiums (Ordinary Collection)

In July, insurance premiums are calculated based on the previous year's income, and become fixed for the current year.

Month	April	May	June	July	August	September	October	November	December	January	February	March
Period	Distributed across July through March of the following year			1st	2nd	3rd	4th	5th	6th	7th	8th	9th
	Fixed Period											

確定保険費 (普通徴収)

毎年7月份、根据上年所得、确定本年度的年保险费。

月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
期	分配到7月至次年3月			1期	2期	3期	4期	5期	6期	7期	8期	9期
	确定期间											

所得の申告を忘れずに

保険料は、加入者の前年中の所得、人数をもとに、世帯単位で計算されます。(納付義務者は世帯主です。)

- 保険料は前年中の所得を基に計算するため、収入を申告する必要があります。前年の所得が不明なままだと、軽減や減免を受けることができず、高い保険料を払わなければなりません。
- 新たに入国された人は、前年の日本での所得がなかったことになるので、申告の必要はありません。
- ただし、2年目以降は、税の申告をしている人以外は「収入申告書」がお住まいの区役所から送られるので、必ず記入して返送してください。
- 収入を申告したことによって保険料が変更になった場合は、申告した翌月に「国民健康保険料変更納入通知書」を送付します。

Remember to Report Your Income

Insurance premiums are calculated by family, based upon the number of people insured and their total collective income from the previous year. (The head of the household will be held responsible for payments).

- As the insurance premium is calculated based on income from the previous year, you must report your earnings. If your income from the previous year is unclear, you will not be able to receive reductions or exemptions, and will be obliged to pay a higher insurance premium.
- Persons who have newly entered the country will not have a Japanese income from the previous year, exempting them from the need to report their income.
- However, from the 2nd year onward, those who have not reported their earnings will be mailed an Earnings Declaration Form from their local ward office. Be sure to fill in this document and return it.
- In the event that your insurance premiums change as a result of reporting your earnings, you will receive a National Health Insurance Premium Payment Notice of Change the following month.

请不要忘记申报所得

保险费是根据加入者的上一年的所得和人数，以家庭为单位计算的。(缴纳义务者为户主。)

- 由于保险费是根据上一年的所得计算的，因此需要申报收入。如果上一年的所得不明，则无法享受减轻、减免，必须支付高额保险费。
- 由于新来到日本者没有上一年在日本的所得，因此无需申报。
- 但是，从第二年开始，除申报税收的人以外，都会收到从居住地的区役所寄来的“收入申报书”，请务必填写后寄回。
- 因申报收入后保险费发生变化时，将在申报的次月收到“国民健康保险费变更缴纳通知书”。

■ 확정 보험료(보통징수)

7월에 전년도 소득을 바탕으로 계산해 금년도의 연간 보험료를 확정합니다.

월	4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월	12월	1월	2월	3월
기	7월~이듬해			1기	2기	3기	4기	5기	6기	7기	8기	9기
	3월로 나뉩니다			확정기간								

소득 신고를 잊지 맙시다

보험료는 가입자의 전년도 소득 및 인원수를 바탕으로 세대 단위로 계산됩니다(납부 의무자는 세대주입니다).

- 보험료는 전년도 소득을 바탕으로 계산되므로 수입 신고를 해야 합니다. 전년도 소득이 확정되지 않으면 경감이나 감면을 받을 수 없어 높은 보험료를 지불해야 합니다.
- 새로 입국하신 분은 일본에서의 전년도 소득이 없으므로 신고하실 필요가 없습니다.
- 단, 2년차 이후로는 세금 신고를 하지 않은 분께 거주 구청에서 '수입 신고서' 를 송부하므로, 반드시 기입해서 반송해 주십시오.
- 수입을 신고함에 따라 보험료가 변경된 경우에는 신고한 다음달에 '국민건강보험 변경 납입 통지서' 를 송부합니다.

■ 고정된 보험료(표준징수)

Размер годового страхового взноса на текущий год утверждается в июле на основании доходов за предыдущий год.

Месяц	Апрель	Май	Июнь	Июль	Август	Сентябрь	Октябрь	Ноябрь	Декабрь	Январь	Февраль	Март
Период	Делятся на равные части с июля по март следующего года			Первый период	Второй период	Третий период	Четвёртый период	Пятый период	Шестой период	Седьмой период	Восьмой период	Девятый период
	Фиксированный период											

Не забывайте о необходимости подачи декларации о доходах

Сумма страхового взноса рассчитывается на каждую семью исходя из дохода страхуемого за предыдущий год и количества членов его семьи (обязательства по оплате страховых взносов лежат на главе семьи).

- Поскольку страховые взносы рассчитываются на основе вашего дохода за предыдущий год, вы должны декларировать свой доход. Если величина дохода за предыдущий год не определена, то становится невозможным получить перерасчет в сторону уменьшения или освобождения от уплаты взносов, в этом случае придётся оплачивать страховые взносы по высокому тарифу.
- Впервые прибывшим в Японию лицам подавать декларацию о доходах нет необходимости, так как считается, что у них в предыдущем году дохода в Японии не было.
- Однако, начиная со второго года проживания в стране, лицам, не подавшим «Налоговую декларацию», из окружной администрации по месту жительства присылается бланк «Декларации о доходах», который необходимо заполнить и переслать обратно.
- В случае, если после подачи «Декларации о доходах» сумма вашего страхового взноса изменится, то на следующий месяц после её подачи вам будет выслано «Платёжное уведомление об изменении суммы страхового взноса по программе ГСЗ».

■ Calcul du montant de la prime (cas général)

Le montant de votre prime d'assurance annuelle est déterminé au mois de juillet, sur la base de vos revenus de l'année précédente.

Mois	Avr.	Mai	Juin	Juil.	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.	Janv.	Févr.	Mars
Appel	Redistribution des cotisations sur les appels allant du mois de juil. de l'année N au mois de mars de l'année N+1			N° 1	N° 2	N° 3	N° 4	N° 5	N° 6	N° 7	N° 8	N° 9
	Période de règlement de cotisations définitives											

Déclarez vos revenus dans les délais !

Le montant de la prime d'assurance maladie est calculé par foyer. Il prend en compte les revenus perçus l'année précédente et le nombre de personnes composant le foyer. (La prime est à acquitter par le chef du foyer.)

- Le montant de la prime d'assurance est déterminé sur la base des revenus déclarés au titre de l'année précédente. En cas d'absence de déclaration, l'assuré ne pourra pas bénéficier d'allègement ou de dispense de cotisation, et devra régler une prime forfaitaire élevée.
- L'année de votre arrivée au Japon, vous n'êtes pas tenu de déposer de déclaration, car vous n'avez pas perçu de revenus au Japon l'année précédente.
- Toutefois, à partir de votre 2^e année de séjour, à moins que vous n'ayez déposé de vous-même une déclaration, votre mairie de district vous adressera un formulaire de déclaration de revenus (shūnyū shinkokusho) qu'il vous faudra impérativement compléter et retourner.
- Quand votre déclaration de revenu entraîne une réévaluation du montant de votre prime d'assurance, un avis modificatif de la prime d'AMN (kokumin kenkō-hokenryō henkō nonyū tsūchisho) vous est adressé dans le courant du mois qui suit votre déclaration.

収入申告書が届いたら・・・

- ① 収入申告書は、正しい保険料を計算するために必要です。この申告書が届いた方は、お早めに提出されますようご協力ください。提出しない場合、市役所であなたの収入状況などを把握できず、国民健康保険料の軽減に該当する場合であっても保険料を軽減させることができません。その結果、保険料の請求金額が高額になってしまいますので、ご注意ください。
- ② 住所・氏名などをご記入ください。
- ③ 収入のあった方は、収入金額を記入してください。
- ④ 収入のなかった方は、生活状況を記入してください。

① 令和〇〇年度 国民健康保険料収入申告書

——— 申請書の送付について ———

国民健康保険料の算定に必要なため、あなたの令和〇年1月1日から令和〇年12月31日までの総所得金額を下の申告書に記入のうえ提出してください。

〇〇〇-〇〇〇〇
新潟市中央区区学校町通〇丁目〇番〇号
新潟 太郎 様

令和〇年 〇月 〇日

1. 提出期限は……… 令和〇年 〇月 〇日まで
2. 記入方法については裏面をご覧ください。
3. 提出は同封の返信用封筒でご返送ください。
4. お問い合わせ等は、封筒表面に各区役所の連絡先を記載しておりますので、最寄りの区役所へご連絡ください。

○ なお行き違い等のため、すでに申告されている場合は、悪しからずご了承ください。

令和〇年度 国民健康保険料収入申告書

証番号 *****

②

受付印	前住所	左記の所在地で申請していますか、 申告あり・申告なし		
	現住所			
	フリガナ	生年月日	世帯主氏名	続柄
	氏名	年月日		
年 月 日提出	電話番号			

③

源泉徴収票等はここにのり付けしてください (コピーでも可)	所得の種類	(A)収入金額	(B)必要経費 (専従者給与額・控除額を含む)	(C)所得金額(A-B)	備考
	収入のあった方	営 業	円	円	円
不 動 産		円	円	円	
農 業		円	円	円	
専従者控除			円		営業・不動産・農業の必要経費の内訳
給 与		円	*1 円		特定支出額がある場合は必要経費に記入
専従者給与		円			
年 金		円	*1 円	円	遺族年金・障害年金等 非課税年金を除く
配当・雑・一時・山林・譲渡・その他() (該当する所得を○でかこんでください。)					
収入金額		必要経費	特別控除額	所得金額	
円		円	円	円	
専従者控除を差し引いた方は、右の欄へ記入してください。			氏 名		
合計所得金額(※1)		円	所得金額調整控除額(※1)	円	

※1：令和2年度以前は記入不要です。

④

収入のなかった方	私は次のような理由で 年 月 日より 年 月 日まで所得がありませんでした。氏名 続柄 ①失業中 ②学生 ③ () の扶養家族であった ④その他の場合は () へ記入 ()
----------	---

Once Your Earnings Declaration Form Arrives...

- 1 Your Earnings Declaration Form is necessary for calculating your correct insurance premiums. Please try to submit it as soon as possible once it arrives. If you do not submit it, the city office will be unable to fully understand your income circumstances; even if you would be eligible for a reduction in your National Health Insurance premiums, the city office would be unable to confirm this, and your insurance premiums would not be reduced. As a result, you would continue to pay more in insurance premiums than necessary.
- 2 Fill in your address, name, etc.
- 3 If you had any earnings, fill in the amount(s) you earned.
- 4 If you did not have any earnings, fill in your living situation.

收到收入申报书后 . . .

- 1 收入申报书是正确计算保险费所必需的资料。收到本申报书的人，请协助尽早提交。如不提交，市役所将无法把握您的收入情况，有可能即使您符合减轻国民健康保险费的条件，也将无法减免保险费，导致需要缴纳高额的保险费，因此敬请注意。
- 2 请填写住址、姓名等。
- 3 有收入的人，请填写收入金额。
- 4 没有收入的人，请填写生活状况。

수입 신고서를 받으신 경우...

- 1 수입 신고서는 올바른 보험료를 계산하기 위해 필요합니다. 이 신고서를 받으신 분께서는 빠른 시일 내에 제출해 주시기를 부탁드립니다. 제출하지 않으실 경우 시청에서 개인의 수입 상황 등을 파악할 수 없어 국민건강보험료 경감에 해당하는 경우에도 보험료를 경감 받을 수 없습니다. 그 결과 보험료 청구 금액이 고액이 되므로 유의해 주십시오.
- 2 주소·성명 등을 기입해 주십시오.
- 3 수입이 있던 분은 수입 금액을 기입해 주십시오.
- 4 수입이 없던 분은 생활 상황을 기입해 주십시오.

После получения декларации о доходах...

- 1 «Декларация о доходах» необходима для правильного начисления страховых взносов. Лицам, которым прислали бланки декларации, рекомендуется как можно скорее их заполнить и переслать. В случае непредоставления, муниципалитет не будет располагать сведениями о состоянии ваших доходов, из-за чего будет невозможно снизить размер страховых взносов даже в тех случаях, когда они подпадают под снижение в рамках ГСЗ. В результате, суммы счетов страховых взносов будут высокими, отнеситесь к этому со вниманием.
- 2 Пожалуйста, укажите свои адрес, фамилию, имя и т. д.
- 3 Если у вас был доход, укажите сумму вашего дохода.
- 4 Укажите ваши жизненные обстоятельства, если у вас не было дохода.

À réception du formulaire de déclaration de revenus (shūnyū shinkokusho)

- 1 Les informations demandées sont nécessaires au calcul du montant de votre prime d'assurance maladie. Complétez et retournez le formulaire sans délai.
Si la mairie de district n'a pas connaissance de vos revenus, elle ne sera pas en mesure d'appliquer les allègements auxquels vous auriez droit. Vous devrez vous acquitter de cotisations forfaitaires élevées.
- 2 Inscrivez votre adresse, ainsi que vos nom et prénom.
- 3 Si vous avez perçu des revenus, inscrivez-en le montant.
- 4 Si vous n'en avez pas perçu, précisez votre situation.

保険料を滞納しないために・・・

保険料の減免制度

次のような特別の事情により、保険料が納められないときは申請により保険料の減免を受けられる場合があります。

- 火災などの災害により大きな損害を受けたとき
- 自営業の廃業や休業などにより所得が大幅に減少したとき
- 国保加入者に障がい者手帳を交付されている人がいるとき
- ひとり親・寡婦の家庭で、一定の条件に該当する場合 など

※減免の対象となるのは納期未到来分の保険料です。納期限を過ぎたものや納付済の保険料は減免できません。

納期限までに保険料を納められないときは、各区役所 区民生生活課（中央区は窓口サービス課）保険料担当へご相談ください。

私費留学生の保険料の一部を助成しています。

留学生在が安心して医療を受け、安定した留学生活を送ることができるよう、留学生在が支払わなければならない保険料の一部を助成しています。

くわしくは、各学校の留学生担当または（公財）新潟市国際交流協会へお問い合わせください。

（公財）新潟市国際交流協会

住所 〒951-8055

新潟市中央区礎町通3ノ町2086番地
クロスパルにいがた内

TEL 025-225-2727 FAX 025-225-2733

Email kyokai@nief.or.jp

Avoiding Late Payments...

Insurance Premium Reduction and Exemption System

Should you be unable to pay your insurance premiums due to special circumstances, then you may be eligible to apply for a payment reduction or exemption.

- Suffering large damages due to fire or other such disasters
- A drastic reduction in income due to your independent business closing either permanently or temporarily, or other similar reasons
- When one of the parties covered by National Health Insurance has been issued a Disability Certificate
- Single-parent or widowed families that meet certain requirements

※Insurance premium reductions and exemptions are only available for future payments, and do not apply to payments for which the deadline has already passed or payments that have already been made.

If you will be unable to pay by the deadline, you must consult with Insurance Premium Desk at your local ward office's Ward Residential Affairs and Services Division (at the Chuo Ward Office, see the Citizen Services Division).

Partial Subsidization of Insurance Premiums for Individually Funded International Students.

In order to allow international students to receive medical treatment with peace of mind and have a stable study abroad experience, the City subsidizes a portion of the insurance premiums that international students must pay.

For details, please contact the person(s) in charge of international students at your school, or contact the Niigata City International Exchange Foundation.

Niigata City International Exchange Foundation

Address: 3-2086 Ishizuecho-dori, Chuo Ward, Niigata City 951-8055

(Inside Crosspal Niigata)

Tel 025-225-2727 Fax 025-225-2733

Email kyokai@nief.or.jp

为了不欠缴保险费・・・

保险费的减免制度

因如下特殊情况而无法缴纳保险费时，有时可通过申请减免保险费。

- 因火灾等灾害受到巨大损害时
- 因个体经营关闭或停业等而导致收入大幅减少时
- 国民健康保险加入者中有领取了残障者手册的人时
- 单亲、遗孀家庭，符合一定条件时等

※只有尚未到缴纳期限的保险费可以减免。超过缴纳期限，或已缴纳的保险费不能减免。

在缴纳期限前无法缴纳保险费时，请咨询各区役所的区民生生活课（中央区是窗口服务课）保险费负责人。

对自费留学生的保险费的补助。

为了能够使留学生放心看病，度过稳定的留学生活，新潟市国际交流协会对留学生需支付的保险费进行部分补助。

详情请咨询各学校的留学生负责人或（公益财团法人）新潟市国际交流协会。

（公益财团法人）新潟市国际交流协会

地址 邮编 951-8055

新潟市中央区礎町通3ノ町2086番地

Crosspal新潟内

电话 025-225-2727 传真 025-225-2733

电子邮箱 kyokai@nief.or.jp

보험료를 체납하지 않기 위해...

보험료 감면 제도

다음과 같은 특별한 사정에 의해 보험료를 납부할 수 없을 때는, 신청을 통해 보험료를 감면 받을 수 있는 경우가 있습니다.

- 화재 등의 재해로 인해 큰 손해를 입었을 때
- 자영업 폐업이나 휴업 등으로 소득이 대폭 감소했을 때
- 국보 가입자에 장애인 수첩을 교부받은 사람이 있을 때
- 한부모 · 홀어머니 가정으로, 일정한 조건에 해당하는 경우 등

※감면 대상이 되는 것은 납기일 미도래 보험료에 한합니다. 납기일이 지난 것이나 이미 납부한 보험료의 감면은 불가합니다.

납기일까지 보험료를 납부할 수 없을 때는 각 구청 구민생활과(주오구는 창구서비스과) 보험료 담당에게 상담해 주십시오.

사비유학생의 보험료 일부를 지원하고 있습니다

유학생들이 안심하고 진료를 받고 안정된 유학생생활을 보낼 수 있도록, 지불해야 하는 보험료의 일부를 지원하고 있습니다.

자세한 내용은 각 학교의 유학생 담당자 또는 니가타시 국제교류협회로 문의해주시기 바랍니다.

니가타시 국제교류협회

주소 (우)951-8055

니가타시 주오구 이시즈에초도리 3노초 2086번지

크로스팔니가타 내

전화 025-225-2727 팩스 025-225-2733

메일 kyokai@nief.or.jp

Чтобы не было задолженностей оплаты страховых взносов...

Система снижения страховых взносов и освобождения от их уплаты

В нижеперечисленных особых жизненных обстоятельствах, когда оплачивать страховые взносы не представляется возможным, возможно снижение суммы страховых взносов или полное освобождение от их уплаты.

- если вы понесли большой ущерб по причине пожара или другой чрезвычайной ситуации;
- если ваш доход значительно снизился по причине закрытия собственного бизнеса или приостановки работы;
- если у кого-то из членов вашей семьи, застрахованных по программе ГСЗ, есть удостоверение инвалида;
- если вы подпадаете под определённые условия как семья с родителем-одиночкой или вдовствующая семья и др.

*Снижение суммы страховых взносов или освобождение от их уплаты возможно только по отношению к непросроченным взносам. Суммы взносов, по которым истек крайний срок их оплаты или взносы, которые уже были уплачены, не могут быть снижены или аннулированы.

Если вы не в состоянии уплатить страховые взносы к установленному сроку, обращайтесь в отдел по делам жителей округа одной из окружных администраций (в администрации округа Тюо - в отдел обслуживания граждан) для консультации у сотрудника, ответственного за страховые взносы.

Для иностранных студентов, обучающихся за свой счёт, страховые взносы частично субсидируются.

С целью гарантии спокойствия и возможности получать квалифицированную медицинскую помощь иностранными студентами, предусмотрена субсидия на частичное компенсирование им расходов на страховые взносы. Для получения подробной информации обратитесь к куратору иностранных студентов в вашем учебном заведении или в Общественный фонд «Ассоциация международных связей города Ниигата».

Общественный фонд «Ассоциация международных связей города Ниигата»

Адрес: 3-2086 Ishizuecho-dori, Chuo Ward, Niigata City 951-8055

TEL: 025-225-2727 FAX: 025-225-2733

E-mail: kyokai@nief.or.jp

Pour éviter les problèmes de règlement...

Dispositif d'allègement ou de dispense de cotisation

Si vous vous trouvez dans l'un des cas listés ci-dessous et que vous n'êtes pas en mesure de régler votre cotisation, vous pouvez demander à bénéficier d'un allègement ou d'une dispense de cotisation.

- Vous avez subi des pertes importantes à la suite d'un sinistre (incendie, etc.).
- Vos revenus ont considérablement diminué en raison d'un arrêt temporaire ou d'une cessation d'activité en tant qu'entrepreneur indépendant.
- L'un des membres de votre foyer est titulaire d'un livret d'invalidité.
- Vous êtes parent isolé (famille monoparentale), et remplissez certaines conditions, etc.

Nota bene : Un allègement ou une dispense de cotisation n'est accordé(e) que pour une cotisation non échue ou non déjà réglée.

Si vous n'êtes pas en mesure de régler votre appel de cotisation avant échéance, veuillez prendre contact avec l'agent de recouvrement du service vie des résidents de votre mairie de district. Dans le district de Chuō-ku, adressez-vous à la section guichet services (madoguchi saabisu-ka).

Aide accordée aux étudiants étrangers non boursiers

Des aides partielles aux règlements des cotisations d'AMN sont allouées aux étudiants étrangers non boursiers afin de leur permettre de recevoir des soins en toute tranquillité d'esprit.

Renseignez-vous auprès du responsable des étudiants étrangers de votre établissement d'enseignement ou auprès de la fondation pour les échanges internationaux de la ville de Niigata.

Niigata City International Exchange Foundation

Adresse CrossPal Bldg

〒951-8055

3-2086 Ishizuecho-dori, Chuo-ku, Niigata

Japon

TEL 025-225-2727 FAX 025-225-2733

Courriel : kyokai@nief.or.jp

보험료를 납기일까지 납부하지 않으면...

- 1 몇 기 분이 얼마 미납되어 있는지 알려 드리고 있습니다.
- 2 독촉장 작성 기준일입니다.
- 3 독촉장의 납기일입니다. 본 독촉장의 납기일까지 납부하지 않으면 재산 압류 처분 등을 할 수도 있습니다.
- 4 연체료 · 체납 처분 · 불복 신청 등에 대해 설명하고 있습니다.
- 5 보험료를 납부하면 이 부분에 영수인이 찍혀서 영수증이 됩니다.

본 독촉장은 유초은행(우체국), 편의점 및 Pay Easy에서는 납부할 수 없습니다.

독촉장이 송부되면 연체료도 함께 납부해야 합니다.

督促状兼領収証書

新潟 太郎 様

をお持ちのうえ、至急、新潟市各区
本状の納期限までに納付してくだ

意ください)

1

しました。

2

でご了承ください。

○ 日

3

日までの期間に応じ、延滞金が加算されます。

とがありますのでご注意ください。

た日の翌日から起算して3か月以内に新潟県国
の処分の取消しの訴えは、前記の審査請求に係
て6か月以内に市を被告として(訴訟において
だし、①審査請求があった日から3か月を経過
生ずる著しい損害を避けるため緊急の必要があ
、裁決を経ないでもこの処分の取消しの訴えを

市

令和○年○月○日

新潟市長

○○ ○○



国保番号(通知書番号)

00-000-00000

保険料

円

延滞金

円

合計

円

領収印

5

この領収証書は、新潟市
の指定する金融機関等の
領収印をもって有効とし
ます。

Если вы не оплатили страховые взносы до указанного крайнего срока, то...

- 1 Указана информация о сумме задолженности за отдельно взятый период
- 2 Исходная дата составления «Письменного напоминания»
- 3 Срок оплаты по «Письменному напоминанию». Если оплата не будет внесена до крайнего срока, указанного в «Письменном напоминании», то на имущество должника может быть наложен арест
- 4 Разъяснения по вопросам пени, взысканий за неплатёж, подачи претензий и т. п.
- 5 После оплаты страхового взноса на этом месте ставится штамп оплаты, и «Письменное напоминание» будет являться квитанцией об оплате.

По «Письменному напоминанию» невозможно оплатить в банке почты «Ютё», в круглосуточных магазинах или посредством платёжной системы Pay-easy

Получившие «Письменное напоминание» должны будут помимо суммы задолженности оплатить начисленные пени.

En cas de retard ou de défaut de règlement...

- 1 Récapitulatif des cotisations impayées.
- 2 Date d'émission de l'avis de relance.
- 3 Date limite de règlement de la somme réclamée.
À défaut de règlement à cette date, une procédure de recouvrement par saisie des biens peut être lancée.
- 4 Explications relatives aux pénalités appliquées, à la procédure de saisie, et à la procédure de contestation de la somme réclamée.
- 5 Zone destinée au tampon attestant l'acquittement des sommes dues. Une fois tamponné par l'administration, le document fait office de reçu.

Le règlement d'un avis de relance ne peut être effectué ni au guichet d'une banque postale, ni à un konbini (supérette), ni par le système Pay-Easy.

... un avis de relance vous est adressé et vos cotisations impayées sont majorées d'une pénalité de retard.

それでも滞納していると・・・

督促後も滞納が続くと、通常の保険証の代わりに「短期被保険者証」が交付されます。

新潟県 国民健康保険 被保険者証	有効期限 令和00年00月00日 記号 新潟 番号 00-000-00000 (枝番) 00	見 本
氏名 新潟 花子 生年月日 昭和00年00月00日 性別 女 適用開始年月日 平成00年00月00日 交付年月日 令和00年00月00日	印	
世帯主氏名 新潟 太郎 住 所 新潟市中央区学校町通0丁目0番0号	印	
保険者番号 000000 交付者名 新潟市		

- ①通常の保険証よりも、有効期間が短い保険証が交付されます。
- ②延滞金が加算されるため、納めなければならない金額が増えます。
- ③さらに滞納が続くと、財産の差し押さえを受けたり、お医者さんにかかる
ときの医療費が、いったん全額自己負担になったりします。
- ④保険料の支払いが困難なときは、すぐご相談ください。

保険料の納付相談は
お近くの区役所 区民生活課(中央区は窓口サービス課)保険料担当へ

滞納のままには絶対にしないで！

Failure to Pay after Receiving a Reminder...

If you fail to pay even after receiving a reminder, you will be issued a Temporary Insurance Card.

新潟県 国民健康保険 被保険者証	有効期限 令和00年00月00日 記号 新潟 番号 00-000-00000 (枝番) 00	見 本
氏名 新潟 花子 生年月日 昭和00年00月00日 性別 女 適用開始年月日 平成00年00月00日 交付年月日 令和00年00月00日	印	
世帯主氏名 新潟 太郎 住 所 新潟市中央区学校町通0丁目0番0号	印	
保険者番号 000000 交付者名 新潟市		

1. Temporary Insurance Cards have a shorter term of validity than normal insurance cards.
2. Late charges for missed payments will continue to add up, increasing the total amount of money that you must pay.
3. Continued failure to pay may result in property seizure and an inability to use insurance coverage when paying for medical costs.
4. If it becomes difficult to pay your insurance premiums, please consult with us immediately.

For consultations regarding payment of insurance premiums, please contact with Insurance Premium Desk at your local ward office's Ward Residential Affairs and Services Division (at the Chuo Ward Office, see the Citizen Services Division in Chuo Ward).

Avoid nonpayment! Get help if you cannot pay!

如果即使这样，还欠缴的话・・・

如收到催缴单后一直欠缴，将收到“短期被保险者证”。

新潟県 国民健康保険 被保険者証	有効期限 令和00年00月00日 記号 新潟 番号 00-000-00000 (枝番) 00	見 本
氏名 新潟 花子 生年月日 昭和00年00月00日 性別 女 適用開始年月日 平成00年00月00日 交付年月日 令和00年00月00日	印	
世帯主氏名 新潟 太郎 住 所 新潟市中央区学校町通0丁目0番0号	印	
保険者番号 000000 交付者名 新潟市		

- ①将收到比普通保险证有效期短的保险证。
- ②由于会追加征收滞纳金，因此需缴纳的金额将增加。
- ③如果一直欠缴，将有可能被扣押财产，或就诊时由自己全额负担医疗费。
- ④如果支付保险费有困难，请马上咨询。

如果想就缴纳保险费进行咨询，请联系附近的区役所的区民生活课（中央区是窗口服务课）保险费负责人。

请绝对不要一直欠缴保险费！

그래도 체납하면...

독촉 후에도 체납이 계속되면 통상적인 보험증 대신 '단기 피보험자증' 이 교부됩니다.

新潟県 国民健康保険 被保険者証	有効期限 令和00年00月00日 記号 新潟 番号 00-000-00000 (枝番) 00	見 本
氏名 新潟 花子 生年月日 昭和00年00月00日 性別 女 適用開始年月日 平成00年00月00日 交付年月日 令和00年00月00日	世帯主氏名 新潟 太郎 住所 新潟市中央区学校町通0丁目0番0号 印 保険者番号 000000 交付者名 新潟市	

- ① 통상적인 보험증보다 유효기간이 짧은 보험증이 교부됩니다.
- ② 연체료가 가산되므로 납부해야 하는 금액이 늘어납니다.
- ③ 그래도 체납이 계속되면 재산을 압류당하거나, 의사의 진료를 받을 때 진료비가 일단 전액 자기부담이 되기도 합니다.
- ④ 보험료 납부가 어려울 때는 즉시 상담해 주십시오.

보험료 납부 상담은

가까운 구청 구민생활과(주오구는 창구서비스과) 보험료 담당에게

절대 체납 된 채로 두지 마세요!

Если и после этого оплата задерживается, то...

Если и после «Письменного напоминания» оплата задерживается, то взамен стандартному страховому полису будет выдан «Краткосрочный страховой полис».

新潟県 国民健康保険 被保険者証	有効期限 令和00年00月00日 記号 新潟 番号 00-000-00000 (枝番) 00	見 本
氏名 新潟 花子 生年月日 昭和00年00月00日 性別 女 適用開始年月日 平成00年00月00日 交付年月日 令和00年00月00日	世帯主氏名 新潟 太郎 住所 新潟市中央区学校町通0丁目0番0号 印 保険者番号 000000 交付者名 新潟市	

- ① Взамен стандартному страховому полису будет выдан страховой полис с коротким сроком действия.
- ② С учетом начисленной пени общая сумма платежа возрастёт.
- ③ Если и после этого задолженность не будет погашена, то будут приняты такие меры, как наложение ареста на имущество должника и взимание полной оплаты стоимости медицинского лечения.
- ④ Если у вас возникли трудности с оплатой в срок страховых взносов, сразу же обратитесь за консультацией.

По вопросам оплаты страховых взносов обращайтесь в отдел по делам жителей округа одной из окружных администраций (в администрации округа Тюо - в отдел обслуживания граждан) для консультации у соотрудника, ответственного за страховые взносы.

Задолженность должна быть обязательно погашена!

Si vous ignorez la relance...

Si vous persistez à ne pas régler les sommes réclamées, une carte d'assuré temporaire vous est délivrée (tanki hihokenshashō) à la place de votre carte d'AMN.

新潟県 国民健康保険 被保険者証	有効期限 令和00年00月00日 記号 新潟 番号 00-000-00000 (枝番) 00	見 本
氏名 新潟 花子 生年月日 昭和00年00月00日 性別 女 適用開始年月日 平成00年00月00日 交付年月日 令和00年00月00日	世帯主氏名 新潟 太郎 住所 新潟市中央区学校町通0丁目0番0号 印 保険者番号 000000 交付者名 新潟市	

- ① Une carte d'assuré temporaire vous est adressée. Elle remplace la carte d'AMN et a une durée de validité écourtée.
- ② Les pénalités appliquées accroissent votre dette.
- ③ Si la situation d'impayé persiste, vous vous exposez à une procédure de saisie de vos biens. Vous risquez également d'avoir à avancer vous-mêmes les sommes destinées à régler l'ensemble de vos frais médicaux.
- ④ Contactez sans délai votre service AMN quand vous rencontrez des difficultés de paiement.

Pour tout renseignement relatif au règlement de vos cotisations AMN, rapprochez-vous d'un agent AMN du service vie des résidents (kumin seikatsu-ka) de votre mairie de district. Dans le district de Chuō-ku, adressez-vous à la section guichet services (madoguchi saabisu-ka).

Ne restez surtout pas en situation d'impayé !

お問い合わせ先

区役所	所在地	担当課	保険料について	加入・脱退について
北区	〒950-3393 北区東栄町1丁目1番14号	区民生活課	税保険料係 025-387-1285	給付係 025-387-1275
东区	〒950-8709 东区下木戸1丁目4番1号	区民生活課	保険料担当 025-250-2275	給付係 025-250-2265
中央区	〒951-8553 中央区西堀通6番町866番地 NEXT21 4階	窓口サービス課	保険料係 025-223-7154	給付係 025-223-7149
江南区	〒950-0195 江南区泉町3丁目4番5号	区民生活課	税保険料係 025-382-4241	給付係 025-382-4235
秋葉区	〒956-8601 秋葉区程島2009番地	区民生活課	税保険料係 0250-25-5677	給付係 0250-25-5676
南区	〒950-1292 南区白根1235番地	区民生活課	税保険料担当 025-372-6137	給付担当 025-372-6135
西区	〒950-2097 西区寺尾東3丁目14番41号	区民生活課	保険料担当 025-264-7254	給付係 025-264-7243
西蒲区	〒953-8666 西蒲区巻甲2690番地1	区民生活課	税保険料係 0256-72-8340	給付係 0256-72-8336

Contact Information

Ward Office	Location	Division	For Insurance Premiums	For Enrollment or Withdrawal
Kita Ward	1-1-14 Toei-cho, Kita Ward 950-3393	Ward Residential Affairs & Services Division	Tax & Premiums Section 025-387-1285	Benefits Section 025-387-1275
Higashi Ward	1-4-1 Shimokido, Higashi Ward 950-8709	Ward Residential Affairs & Services Division	Insurance Premiums Desk 025-250-2275	Benefits Section 025-250-2265
Chuo Ward	NEXT21 4F, 6-866 Nishibori-dori, Chuo Ward 951-8553	Citizen Services Division	Insurance Premiums Section 025-223-7154	Benefits Section 025-223-7149
Konan Ward	3-4-5 Izumi-cho, Konan Ward 950-0195	Ward Residential Affairs & Services Division	Tax & Insurance Premiums Section 025-382-4241	Benefits Section 025-382-4235
Akiha Ward	2009 Hodojima, Akiha Ward 956-8601	Ward Residential Affairs & Services Division	Tax & Insurance Premiums Section 0250-25-5677	Benefits Section 0250-25-5676
Minami Ward	1235 Shirone, Minami Ward 950-1292	Ward Residential Affairs & Services Division	Tax & Insurance Premiums Desk 025-372-6137	Benefits Desk 025-372-6135
Nishi Ward	3-14-41 Teraohigashi, Nishi Ward 950-2097	Ward Residential Affairs & Services Division	Insurance Premiums Desk 025-264-7254	Benefits Section 025-264-7243
Nishikan Ward	2690-1 Maki-ko, Nishikan Ward 953-8666	Ward Residential Affairs & Services Division	Tax & Insurance Premiums Section 0256-72-8340	Benefits Section 0256-72-8336

咨询部门

区役所	地址	负责部门	关于保险费	关于加入或退出保险
北区	邮编950-3393 北区东荣町1丁目1番14号	区民生活課	税 保险费系 025-387-1285	支 付 系 025-387-1275
东区	邮编950-8709 东区下木戸1丁目4番1号	区民生活課	保险费负责人 025-250-2275	支 付 系 025-250-2265
中央区	邮编951-8553 中央区西堀通6番町866番地 NEXT21 4楼	窗口服务課	保 险 费 系 025-223-7154	支 付 系 025-223-7149
江南区	邮编950-0195 江南区泉町3丁目4番5号	区民生活課	税 保 险 费 系 025-382-4241	支 付 系 025-382-4235
秋叶区	邮编956-8601 秋叶区程島2009番地	区民生活課	税 保 险 费 系 0250-25-5677	支 付 系 0250-25-5676
南区	邮编950-1292 南区白根1235番地	区民生活課	税 务、保 险 费 负 责 人 025-372-6137	支 付 负 责 人 025-372-6135
西区	邮编950-2097 西区寺尾東3丁目14番41号	区民生活課	保 险 费 负 责 人 025-264-7254	支 付 系 025-264-7243
西蒲区	邮编953-8666 西蒲区巻甲2690番地1	区民生活課	税 保 险 费 系 0256-72-8340	支 付 系 0256-72-8336

문의처

구형	소재지	담당 과	보험료 관련 문의	가입·탈퇴 문의
기타구	(우)950-3393 기타구 도에이초 1-1-14	구민생활과	세보험료계 025-387-1285	급 부 계 025-387-1275
히가시구	(우)950-8709 히가시구 시모키도 1-4-1	구민생활과	보험료 담당 025-250-2275	급 부 계 025-250-2265
주오구	(우)951-8553 주오구 니시보리도리 6-866 NEXT21 4층	창구서비스과	보 험 료 계 025-223-7154	급 부 계 025-223-7149
고난구	(우)950-0195 고난구 이즈미초 3-4-5	구민생활과	세보험료계 025-382-4241	급 부 계 025-382-4235
아키하구	(우)956-8601 아키하구 호도지마 2009	구민생활과	세보험료계 0250-25-5677	급 부 계 0250-25-5676
미나미구	(우)950-1292 미나미구 시로네 1235	구민생활과	세보험료 담당 025-372-6137	급부 담당 025-372-6135
니시구	(우)950-2097 니시구 테라오히가시 3-14-41	구민생활과	보험료 담당 025-264-7254	급 부 계 025-264-7243
니시칸구	(우)953-8666 니시칸구 마키코 2690-1	구민생활과	세보험료계 0256-72-8340	급 부 계 0256-72-8336

Контактная информация

Администрация округа	Адрес	Отдел для обращения	По вопросам страховых взносов	По вопросам вступления в программу ГСЗ и выхода из нее
Округ Кита	1-1-14 Toei-cho, Kita Ward 950-3393	Отдел по делам жителей округа	Секция по вопросам взимания налоговых и страховых взносов 025-387-1285	Секция по вопросам страховых выплат 025-387-1275
Округ Хигаси	1-4-1 Shimokido, Higashi Ward 950-8709	Отдел по делам жителей округа	Сотрудник, ответственный за взимание страховых взносов 025-250-2275	Секция по вопросам страховых выплат 025-250-2265
Округ Тюо	NEXT21 4F, 6-866 Nishibori-dori, Chuo Ward 951-8553	Отдел обслуживания граждан	Секция по вопросам взимания налоговых и страховых взносов 025-223-7154	Секция по вопросам страховых выплат 025-223-7149
Округ Конан	3-4-5 Izumi-cho, Konan Ward 950-0195	Отдел по делам жителей округа	Секция по вопросам взимания налоговых и страховых взносов 025-382-4241	Секция по вопросам страховых выплат 025-382-4235
Округ Акиха	2009 Hodojima, Akiha Ward 956-8601	Отдел по делам жителей округа	Секция по вопросам взимания налоговых и страховых взносов 0250-25-5677	Секция по вопросам страховых выплат 0250-25-5676
Округ Минами	1235 Shirone, Minami Ward 950-1292	Отдел по делам жителей округа	Сотрудник, ответственный за взимание налоговых и страховых взносов 025-372-6137	Сотрудник, ответственный за страховые выплаты 025-372-6135
Округ Ниси	3-14-41 Teraohigashi, Nishi Ward 950-2097	Отдел по делам жителей округа	Сотрудник, ответственный за взимание страховых взносов 025-264-7254	Секция по вопросам страховых выплат 025-264-7243
Округ Нисикан	2690-1 Maki-ko, Nishikan Ward 953-8666	Отдел по делам жителей округа	Секция по вопросам взимания налоговых и страховых взносов 0256-72-8340	Секция по вопросам страховых выплат 0256-72-8336

Contacts

Mairie de district	Adresse	Service compétent	Cotisations	Inscription et résiliation
Kita-ku	〒950-3393 1-1-14 Toei-chō, Kita-ku	Service vie des résidents (Kumin seikatsu-ka)	Cotisations et impôts 025-387-1285	Prestations 025-387-1275
Higashi-ku	〒950-8709 1-4-1 Shimokido, Higashi-ku	Service vie des résidents (Kumin seikatsu-ka)	Règlement des cotisations 025-250-2275	Prestations 025-250-2265
Chuō-ku	〒951-8553 6-866 Nishiboridori Next 21, 4 th floor, Chuō-ku	Service vie des résidents (Kumin seikatsu-ka)	Cotisations 025-223-7154	Prestations 025-223-7149
Konan-ku	〒950-0195 3-4-5 Izumi-cho, Konan-ku	Service vie des résidents (Kumin seikatsu-ka)	Cotisations et impôts 025-382-4241	Prestations 025-382-4235
Akiha-ku	〒956-8601 2009 Hodojima, Akiha-ku	Service vie des résidents (Kumin seikatsu-ka)	Cotisations et impôts 0250-25-5677	Prestations 0250-25-5676
Minami-ku	〒950-1292 1235 Shirone, Minami-ku	Service vie des résidents (Kumin seikatsu-ka)	Taxes et Cotisations 025-372-6137	Prestations 025-372-6135
Nishi-ku	〒950-2097 3-14-41 Terao-higashi, Nishi-ku	Service vie des résidents (Kumin seikatsu-ka)	Cotisations 025-264-7254	Prestations 025-264-7243
Nishikan-ku	〒953-8666 2690-1 Makiko, Nishikan-ku	Service vie des résidents (Kumin seikatsu-ka)	Cotisations et impôts 0256-72-8340	Prestations 0256-72-8336